

100-2 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	進階中英筆譯	科目序號 / 代號	2030 / ELF3051
開課系所	英美語文學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	陳淑明	專兼任別	專任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(四)12 / J315	授課語言別	中文

課程簡介

The course is designed to improve the translation competence of students, involving in the improvement of language, textual, cultural, subject, research and transfer competences.

課程大綱

期中考之前，中英文翻譯練習以文章結構和文化議題為練習得主軸。期中考之後，則以文體翻譯為主題，譬如：新聞翻譯和文學翻譯都會是練習及討論的題材。

基本能力或先修課程

修此課程的同學必須先修完中英筆譯課程，另外需具有中高級的英文能力。

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本能力
-  專業能力
-  實踐能力
-  整合能力素養
-  精進成長素養
-  人際關係素養
-  國際視野素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

基本能力	20%	<p>1. Listening: To comprehend various contents and accents</p> <p>2. Speaking: To achieve oral accuracy and fluency</p> <p>3. Reading: To comprehend gist, details, implications in different contexts</p> <p>4. Writing: To compose grammatically correct and comprehensible paragraphs</p> <p>5. Translating: To develop knowledge and techniques of translation between Chinese and English</p>	<p>講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告</p>	<p>分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 10% 課程參與度: 10%</p>	加總: 100	20
專業能力	20%	<p>1. Literature: To appreciate and comprehend literary works of western masters</p> <p>2. Linguistics: To acquire fundamental knowledge on structures and applications of English language</p> <p>3. Translation and Interpretation: To translate and interpret properly between Chinese and English</p> <p>4. English language teaching: To understand theories, approaches, issues in the topic area</p> <p>5. Listening and Speaking: To organise thoughts and present in well-structured forms</p> <p>6. Reading and Writing: To comprehend, analyse, and compose academic papers</p>	<p>講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告</p>	<p>分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 10% 課程參與度: 10%</p>	加總: 100	20

實踐能力	20%	1. Oral Presentation: to present ideas and thoughts in a well-structured form with modern technology 2. Composition: to compose academic papers according to required formats 3. Translation: to translate short stories, essays or newspapers 4. Communication: to communicate efficiently	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 10% 課程參與度: 10%	加總: 100	20
整合能力素養	10%	1. Integration: To develop, organise and manage issues from different perspectives 2. Co-ordination: To accept different opinions and foster teamwork spirit 3. Leadership: To lead and provide guidance	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 10% 課程參與度: 10%	加總: 100	10
精進成長素養	10%	1. Autonomy: To organise, plan and complete tasks independently 2. Critical thinking: To form logical interpretation and criticism on different issues 3. Self-esteem: To respect self and others	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 10% 課程參與度: 10%	加總: 100	10
人際關係素養	10%	1. Professional ethics: To equip well-rounded professional concepts and attitudes 2. Humanistic concerns: To cultivate compassion, sympathy and empathy for others 3. Interpersonal relationship: To practice interpersonal communication efficiently	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 10% 課程參與度: 10%	加總: 100	10

國際視野素養	10%	2. Global citizenship: To have compassion for the world 1. World vision: To recognise the importance of self to the world 3. International awareness: To be aware of and respect different cultures	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 10% 課程參與度: 10%	加總: 100	10
--------	-----	---	---------------------------------------	---	---------	----

成績稽核

期中考: 25%
 期末考: 25%
 小考: 20%
 作業: 10%
 分組報告: 10%
 課程參與度: 10%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教材及專業期刊導讀				

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1		30	20	20	20	10
2		30	20	20	20	10
3		30	20	20	20	10
4		30	20	20	20	10
5		30	20	20	20	10
6		30	20	20	20	10
7		30	20	20	20	10
8		30	20	20	20	10
9		30	20	20	20	10
10		30	20	20	20	10
11		30	20	20	20	10

12	30	20	20	20	10
13	30	20	20	20	10
14	30	20	20	20	10
15	30	20	20	20	10
16	30	20	20	20	10
17	30	20	20	20	10
18	30	20	20	20	10
